

Sunday Newsletter (#18, 2016) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

DECEMBER 18, 2016 – 26th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 1. Nativity Fast. Ven. Sabbas the Sanctified (532); St. Karion and his son St. Zacharias of Egypt (IV); Martyr Anastasias).

(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 5:8-19; Gospel: Lk. 17:12-19).

18 ГРУДНЯ, 2016 – 26-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 1. Різдвяний піст. Прп. Савви Освяченого (532); Прпн. Каріона ченця і сина його Захарії (IV); Мч. Анастасія).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 5:8-19. Євангеліє: Лк. 17:12-19).

...Jesus did not heal them first, but sent them to the priests, because the priests knew the marks of leprosy, and of its being healed. He sent them to the priests, and with them He sent also the healing. What however was the law of leprosy, and what the rules for its purification... The nine then, as being Jews, falling into a thankless forgetfulness, did not return to give glory to God: by which He shows that Israel was hard of heart, and utterly unthankful:



<http://www.pravmir.com/>

but the stranger, -
for as being a Samaritan he was of foreign race, having been brought thither from Assyria: for the phrase is not without meaning, "in the middle of Samaria and Galilee:" - returned with a loud voice to glorify God. It shows therefore that the Samaritans were grateful, but that the Jews, even when benefited, were ungrateful.
(St. Cyril of Alexandria)
www.tertullian.org

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 17:12-19)

Одного разу, коли входив Ісус в одне село, зустріли Його десять чоловік прокажених, які зупинилися віддалік. І вони гучним голосом говорили: Ісусе, Наставнику, помилуй нас.

Побачивши їх, Він сказав їм: підіть покажіться священикам. І коли вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що зцілювся, повернувся, гучним голосом прославляючи Бога, і припав лицем до ніг Його, віддаючи Йому хвалу; і це був самарянин.

Тоді Ісус сказав: чи не десять очистилися? Де ж дев'ять? Чому вони не повернулися віддати славу Богові, тільки іноплемянник цей? І сказав йому: встань, іди; віра твоя спасла тебе.

(УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 17:12-19)

At that time as Jesus entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!"

So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And so it was that as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan.

So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner?" And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well."

(NKJV)

COMMENTARY: ...The nine then, as being Jews, falling into a thankless forgetfulness, did not return to give glory to God; by which He shows that Israel was hard of heart, and utterly unthankful; but the stranger – for as being a Samaritan he was of foreign race, having been brought there from Assyria, for the phrase 'in the middle of Samaria and Galilee' is not without meaning – returned with a loud voice to glorify God. It shows, therefore, that the Samaritan was grateful, but the Jews, even when benefitted, were ungrateful. (*St. Nickolas Cabasilas, The Bible and The Holy Fathers, 1990, p. 611*)

EUCCHARIST

Eucharist (from the Greek εὐχαριστία, or eucharistia, meaning thanksgiving or giving thanks) is a holy mystery (or sacrament) that is celebrated during the Divine Liturgy within the Orthodox Church where the consecrated bread and wine, through the power of the Holy Spirit becomes the Precious Blood and Body of Jesus Christ, that is consumed by prepared Orthodox Christians. Other names for the Eucharist include: the Holy Gifts, Communion, and the Body and Blood of our Lord Jesus Christ Orthodox Christians believe that the Real Presence of God (not merely a sign) is present after the consecration of the Gifts. (*orthodoxwiki.org*)

Тропар, Голос 1:

Хоч камінь запечатали юдеї, / і
воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, /
воскрес Ти на третій день, Спасе, /
даруючи світові життя./ Ради цього
Сили Небесні взивали до Тебе,
Життядавче: / Слава Воскресінню
Твоєму, Христе,/ слава Царству
Твоєму,/ слава Провидінню Твоєму,
Єдиний Чоловіколюбче.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 1:

Воскрес еси, як Бог, із гробу у славі/
і світ із Собою воскресив,/ людське
єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть
щезла./ Адам же торжествує, Владико,/
і Єва нині, з неволі визволяючись,
радується взиваючи:/ Ти еси Христе,
Той, що всім подаєш воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невисипущу
Богородицю,/ і в заступствах незамінне
уповання,/ гріб і смерть не втримали,
бо як, Матір Життя,/ переніс її до
Життя Той,/ Хто вселився в утробу
приснодівственну.

Прокимен на Голос 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над
нами,/ бо ми вповаємо на Тебе.

*Стих: Радуйтеся, праведні в Господі,
праведним подобає похвала!*

Tropar, Tone 1:

When the stone had been sealed by the
Jews, and the soldiers were guarding
Your Most Pure Body, You arose on the
third day, O Saviour, granting life to the
world. Therefore, the Powers of Heaven
cried out to You, O Giver-of-Life: Glory
to Your Resurrection, O Christ. Glory to
Your Kingdom. Glory to Your
Providence, O only Lover-of-Mankind.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 8:

As God, You arose from the tomb in
glory, raising the world together with
Yourself. Human nature praises You as
God, for death has vanished. Adam
exults, O Master; Eve rejoices, for she is
freed from bondage and cries out: You, O
Christ, are the One Who gives
resurrection to all.

both now and ever and unto the ages of
ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold
the Theotokos,/ who is sleepless in Her
prayers/ and an unfailing hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life
She has been translated to Life/ by Him
Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us as
we have put our hope in You.

*Verse: Rejoice in the Lord, you
righteous. Praise befits the upright.*

АПОСТОЛ: (Еф. 5:8-19)

Читець: З Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Вчиняйте, як діти світла, Тому що плід Духа є у всілякім добрі, праведності та істині; Досліджуйте, що Богові угодно. І не беріть участі у неплідних справах темряви, але й звинувачуйте. Бо про те, чим вони потайки займаються, соромно й казати.

А все виявлене стає явним від світла, бо все, що стає явним, є світло; Тому й сказано: Підведися сплячий, і воскресни з мертвих, і освітить тебе Христос. Отож, зважайте, поведіться обережно, не так, як нерозумні, але як мудрі, Поцінуючи час, тому що дні лукаві.

Отож, не будьте нерозважливі, але пізнавайте, що є воля Божа. І не впивайтеся вином, від котрого приходиться розпуста; але виповнюйтеся Духом; Напучуючи самі себе псалмами і славослів'ям і співом духовних пісень, співаючи і оспівуючи в серцях ваших Господові. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 17:47, 50)

Бог відплату дає за мене, і покоров мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

(Алилуя 3)

EPISTLE: (Eph. 5:8-19)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren!

Walk as children of light, (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), finding out what is acceptable to the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them. For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. Therefore He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light." See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil.

Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

(NKJV)

Alleluia Verses:

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

(Alleluia 3)

ВДЯЧНІСТЬ ЗА БОЖІ ДАРИ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, нехай вдячність ніколи не залишає твого серця. Ти навіть не уявляєш, що багато чим ти повинен завдячувати Мені. Давши тобі кожен момент життя, пропоную тобі милосердя, коли грішиш. Посилаю тобі Свою ласку, щоб розбудити тебе до покаяння за твої гріхи. І щоб боротися проти майбутніх спокус. Усе це Я роблю для тебе, бо люблю тебе. Бажаю піднести тебе до небесної слави, хоч ти – ніщо.

2. Найбільша невдячність людини – це невдячність Мені, оскільки вона винна Мені абсолютно все у своєму житті. Ніхто інший, крім Мене, ніколи не може заслуговувати на подяки, які ти винен Мені. Невдячність може відвернути Мене від дарування тобі більших ласк.

3. Невдячна людина ніколи не використовує Моїх дарів так, як могла б. Лише коли твій погляд буде зосереджений на Мені, найкраще скористаєш з Моїх дарів. Людина, яка насолоджується Моїми дарами, не зважаючи на Подателя, швидше чи пізніше впаде в гріх. Як тільки вона забуде про свою цілковиту залежність від Мене, почне занадто високо думати про себе.

4. Будь людиною правди. Відмовся жити брехнею. Будь вдячним за Мій кожен дар. Не вважай, що ти вартий чогось. Пам'ятай, що без Мене ти – ніщо. Будь вдячним Божественній доброті, що покликала тебе до життя.

5. Нехай твоя вдячність пошириться на всі речі в житті, навіть найменш приємні і найважчі, які Я посилаю тобі. Я спланував твоє життя Своєю мудрістю і любов'ю. Усі речі – засоби, щоб допомогти тобі в той чи інший спосіб.

РОЗВАЖ:

Якби я почав рахувати речі, які завдячую Богові, то ніколи б не скінчив рахунку, бо кожен момент життя – ще один дар. Найбільша вдячність, яку можу пожертвувати Йому, - використовувати Його дари належним чином. Він дав мені розум робити це. Коли мій розум невпевнений, можу просити пораду в Його Церкві. Послух Його святій Волі – моя найбільша вдячність. Кожен гріх – це акт невдячності за особливі дари, якими зловживаю зараз.

МОЛИСЯ:

Мій Творче і Отче, земні батьки, які люблять і турбуються про своїх дітей, - лише недосконале Твоє відображення, вселюблячий Отче всіх. Кожна секунда нашого життя – дар Твоєї любові. Ти доглядаєш нас, допомагаєш нам і тримаєш у житті кожну мить дня і ночі. Замість випадкового «Дякую Тобі», нам слід виголошувати подяку з кожним подихом. Ми можемо зробити це найкраще, підкоряючись Твоїй святій Волі в усьому, що робимо. Даруй нам мудрість вдячності, щоб ми могли одного дня отримати від Тебе найбільший дар – щастя і радість в Небі. Амінь. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, к. II-III, 2007, ст. 93-96*

* * *

Літургія (*гр. litos - загальний, ergou - справа*) - найголовніше християнське богослужіння. Обов'язковим елементом усіх літургій є таїнство причастя (євхаристія).

YOU LORD, ARE ALL I HAVE.

John Doe (name withheld), a devout Christian and cancer patient, found that the only way to cope with cancer was to depend on God and His love. As John lay in the hospital awaiting surgery, he prayed, "You, Lord, are all I have. No one else could offer me complete forgiveness. No one else could be with me day and night throughout my life, and even through the valley of the shadow of death. No one else could give me a new heart and a new life. No one else could give me an abundant hope in the face of death. There is no one like you, Jesus!"

Still, John endured terrible moments when God seemed far away. It's hard for anyone, even the most heroic Christian, to face cancer. But it's hopeless if you don't know Jesus: How can you deal with such an awful disease on your own? How can you look death in the face without Jesus at your side? Once you know the love of God in Christ Jesus, you can face any enemy, even an enemy as dreadful as cancer, confident that nothing can separate you from His love. God will hold you and help you throughout the darkest times.

If you have everything in this world except God's love, you have nothing. If you have nothing in this world except God's love, you have everything.

(Anthony Coniaris, Daily Vitamins for Hearting Hearts, v.4, 1999, p. 121)

~ ANNOUNCEMENTS ~

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Mary Melenko (4), Lyudmyla Melnikov (5), Andriy Hrynkevych (8), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25) who celebrate Birthdays in December. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA) will be held on January 14, 2017 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments available from 5:30 pm; Our famous Ukrainian/English Dinner at 7:00 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets are \$ 60.00 per person, \$ 30.00 for 19 and under. *(Advance Ticket Purchase only - Sorry no refunds).* Tickets purchased after January 4th, 2017 are \$70.00 per person. For tickets, please reply to this email: uocstmarysurrey@gmail.com or bmiske1@shaw.ca or phone: 778-292-0239 or 604-581-0313.

PLEASE REMEMBER that your church membership fees for 2017 are now due. Please see Bill Miske to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Monday, December 19 – Divine Liturgy (St. Nicholas) at 10:00 am

Saturday, December 24 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, December 25 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 1 – Divine Liturgy at 10:00 am

Friday, January 6 – Great Compline and Nativity Supper (Pot Luck) at 5:30 pm

Saturday, January 7 – Divine Liturgy (Nativity of Christ) at 10:00 am